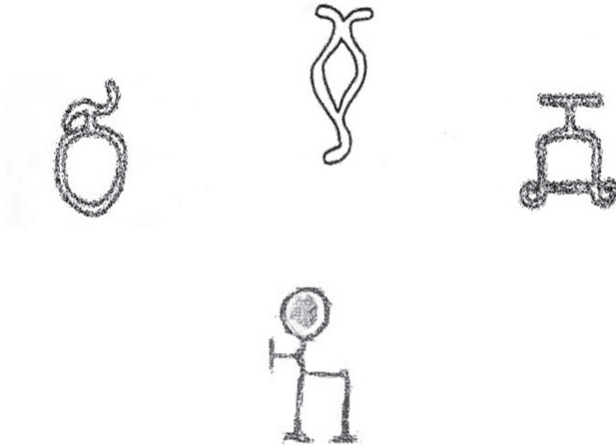


TIKO´U EPINAYUU

A la memoria del profesor Francisco Justo Pérez van-Leenden

Rafael Segundo Mercado Epieyuu⁹⁷

Docente de la Universidad de La Guajira



Tiko´u Epinayuu: achiki aküjüshi sau poloosü pienchimüin sawai sünainmüire´eya poloosü pienchimüin maalia´a. yootokot tü sulujutu wanee mma´ kanüliasü Anua´atakat, Yosulu´u, Uliuunakat, Mayoona´ana, Achochojuleekat, Marakali, Yawaasira, Masaanama´ana, Ishispa´a.

Tanülia: Tiko´u, sünainjeejatü siko´u siki´u jotusu, shiasa joo sükamüin shia sikichan jotusu malu´u.

97 Poeta y escritor wayuu, Manaure (La Guajira, Colombia). Lingüista, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística. Magister en Educación, Facultad de Educación, Universidad de Antioquia, Colombia. Programa Pedagogía de la Madre Tierra: pedagogía y diversidad cultural. E-mail: rasmecado@uniguajira.edu.co

E'iruku: taya wayuu Epiyuu

Tatuushi mürülü: Irama jee müsüja 'a Ko 'i

Achon: nüchon wayuu Pushayna

Alüin: süliin wayuu Epiyuu

Tiko 'u Epiyuu: historias contadas durante catorce noches y catorce madrugadas. Esto se realizó en los territorios que se llaman Anua 'atakat, Yosulu 'u, Uliunakat, Mayoona 'ana, Achochojuleekat, Marakali, Yawaasira, Masaanama 'ana, Ishispa 'a.

Mi nombre: *Tiko 'u*, derivado de la forma de decir leña prendida *siko 'u siki ' jotusu*, en ese sentido la expresión significaría “leñita prendida” (*Tiko 'u*).

E'iruku, familia extensa por línea materna: yo soy wayuu Epiyuu

Abuelo animal: es el venado y la avispa

Hijo: hijo de un wayuu Pushayna

Nieto: nieto de wayuu Epiyuu

Akuwalu 'u: müloüshi taya sulu 'u wanee mma ' kanüliasü Akuwalu 'u eere süpünajünün ichii süka shira ' palaa.

Toumma 'in kama 'aitkat: shia Ji 'ijoin

Amouyuu kama 'aitkat: shia Tu 'umalu 'u

Amouyuu jeketkat: shia Chikeerüma 'ana

Talaülayuu: Ka 'iwalaachi, Kuluweera, Aisa 'i, Kachinta, Iyeeka, kalampuuna, Mocho 'i, Perasa 'i, Kookolonshi.

Akuwalu 'u: crecí en un territorio que se llama *Akuwalu 'u* donde se siembra la sal con aguas de la mar

Mi territorio ancestral: es Ji 'ijoin

Mi cementerio ancestral: es Tu 'umalu 'u

Mi cementerio tradicional o nuevo: es Chikeerüma 'ana

Mis mayores, mis ancianos: Ka 'iwalaachi (Sol del muñeco de oro), Kuluweera (Nuestro pene lagarto), Aisa 'i (piernas de yuca), Kachinta (Tocador de Kaasha), Iyeeka (El crudo), kalampuuna (calambuco), Mocho 'i (Ojo tuerto), Perasa 'i (pedazo de pierna), Kookolonshi (El que ronca mucho al dormir).

Taya Tiko 'u Epinayuu
Yo soy Tiko 'u Epinayuu⁹⁸

Kulu-Püla

Süchikijee wanee jeratua wane akaitüshii sümüsain yüi, wanee naa laülayuukana naapaka 'a sukuwaipa tü yootokot, wanee laüla kasuu ekiitutai, sümäa nüliima, mataaka 'aka sukuwaipa nüsoiktia mayaa:

Después de unas cuantas bocanadas humo de tabaco, uno de los ancianos tomó la palabra, era un anciano de cabellos, de barbas y de bigotes blancos, comenzó hablar de esta manera:

-Tayakai taya Kulu-Püla, tü tanüliakat sünainjeejatü nüniüla tatuushi kanülakai Kulu-Püla, teweeatawa süle 'erujee tei apünüsü tamüin tü chinkeekat süpüla tü taapainjatiün nukuwai-papala tatuushi, ma 'aka tü atüjaa olojoo kulu ', chi atkaai sünain aimajaa tü nukorolo jee müsüja tama 'anainjatiün sukuwaipapala tü pütchi anasü. Nülüin joo taya Anua-alaja⁹⁹, nia wanee atuushi atüjashaanashi aashajawaa, sotojüijachi joo ta 'in nia sünainjee tü nüniüki nüküjala namüin naa palajanakana nüikeeyuu tü aküjünakat achiki tamüin mapa '. Ashiniisan eere wanee nüküjüin wanee süchiki wanee achiki nojoishi shapapatüin sünain aküjaa, nojotsü ashapajawain nutuma, jietta 'asü sukuwaipa, nüchittüin no 'orooloin süka watua asüshi yotsü –tü asüüshi yolowaichankat süsia sümäa koyoroloinma 'i waya sutuma.

-Yo soy *Kulu-Püla*, mi nombre proviene del nombre de mi abuelo que se llama *Kulu-Püla*, al nacer me dieron ese nombre para que obtuviera las habilidades de mi abuelo, las habilidades de un cazador de *Kulu* 'lagarto, de un guerrero que defiende sus bienes y también para que heredera la virtud de manejar la palabra –*pütchi*. También soy nieto de *Anua-alaja* –amarre de canoa, es un abuelo experto en la estética de la palabra, en esta quiero recordarlo por medio de sus palabras las que contó a sus primeros nietos y que luego me lo transmitieron a mí. Me cuentan que cuando narra alguna historia lo hacía sin apuro, no tenía afán, tomaba su tiempo, remojaba su garganta con un trago de *Yotsü* –la bebida que se toma de a poquito y que hace hablar mucho.

Wanaa sümäa nukalia chi laülakai Anua-alaja talatapü 'üshi naa wayuukana müinka nerüle sünain shawatachein nu 'uwa chi kashikai, müinka nnojolüinmüin, mojusu na 'in süka kama 'alu 'uinjachin chi juya ' sünain tü antaa, ma 'aka eere jee nnojorüle tü potshonoy, jamüsa müinka eere kojuyasü tü potshonoy waawatajüin sulu 'upuna tü luwopücheinkat süpünacheinkat wuin, eewerü maalü epirajain süka nüinña Juya 'jee müinka shiale aapünüin shi 'ira tü a 'yalajawaikat sawai kanüliain Monkuluseet, mapü 'üsü tü eekalü achiki süpüla sütüjanüinjatiün süchiki wanee kasa wanaalu 'upuna nümaa chi atuushukai Anua-alaja.

Relatan que en los tiempos de abuelo *Anua-alaja* todos los wayuu se alegraban si veían los cachos de *Kashi*-luna bien derechos, pero sino, era una tristeza porque eso significaba

98 El dialecto específico base de los textos escritos en wayuunaiki es de la zona de Manaure La Guajira.

99 Anua: canoa, alaja: amarre; Anuaalaja: amarre de canoa.

que *Juya*-Lluvia se iba a tardar mucho para llegar, pero también la presencia o la ausencia de *potshonoy*-Libélula significaba igual, si hay una buena cantidad de *potshonoy* volando por los barrancos que son caminos de arroyuelos, eso explica que muy pronto se llenaran de aguas de *Juya* o si oyen el canto de una ave nocturna que se llama *Monkuluseet*-buho, tales eran las lecturas que se hacían en el tiempo de abuelo *Anua-ajala*.

Aküjünsü joo tamüin wanaa sümaa naashajain sükasü wanee pütchi jiettasü, ma'aka nütürüla Juya' saapünüin wattaiwa'a sümaa sütüjanüin a'u atumawaa wanaa sümaa pejein jemetuleerü saapünüin nütürüla, mapü'üsü sukuwaipa sosotooya nünüikipala atuushukai Anua-alaja sünain tü akumalain sukuwaipapala wanee kasa nale'eru naa waneinua, ma'aka sukuwaipa eere sirummain jee shiale samala sawai tü atijiretkat naa apajakana pütchi wanee sotoo a'in sukuwaipa wanee mojuu a'in jee talataa shiale jee anasüma'in sukuwaipa nutuma mataashi nüshaitakai naka'aapakajana nünüiki süka tü ni'itaain sulu'u sümaleiwa ma'aka joolu'u mataashia joo ni ajee sümaiwa taashi joo nia süka tü nüshalira süka nünüiki müsüka nüsü'üjeerakai süpüla nipeipapajainjatuin süchikua motsümüin. Sutuma tü nüküjala katataasü no'u naa yaashikana nü'üpa'a süka tü nu'ulakajüin sukuwaipa ma'aka me'eralein, alerajaalein, alawapalain, sejejaaya saalin jee amürajalein müinka jameere sukuwaipa tü nüküjakat achiki.

Me relatan que cuando empezaba a hablar lo hacía con su voz suave, así como los truenos de *Juya* al escucharse en la distancia; todos saben que cuando esté cerca se escucharán esos truenos con más fuerza, así eran las palabras de abuelo *Anua-ajala* y de esa manera hacia estallar en el otro una sensación múltiple de sentimientos, emociones que se remiten a un día nublado o una noche fría y que puede despertar en el oyente un recuerdo triste o tal vez alegre y con maestría juega con la memoria de sus oyentes de llevarlos al pasado y de un jalón en el tiempo los ubica en el presente o del presente transportarlos al pasado con sus palabras elocuentes que hace que se desprenden los dos tiempos para unirse en un solo instante. Sus relatos mantienen despiertos a los que se encuentran a su rededor porque lo que dice le da vida con sus gestos que pueden expresar halagos, desprecio, decepción, dolor de herida o de enamorado sea cual fuera la emoción que transmite la historia narrada.

Mapü'üsü tü na'inrakat naa laülayuukana sümaiwa, tü nayawatakat a'u sünainjee nu'uwa chi kashi, sünainjee tü potshonoy jee sünainjee tü wichii katalakü o'u sawai kanüliain Monkuluseer, jiettain nakuwaipa sünain aneekaja nanüiki; naa wayuu jeketnuukana motuirü na'in tü natüjala naa atuushukana, na'inrein wanee kasa sümaa motsowein natuma nnojotsü nemere'erüin no'oroloin sünain aashajawa. Pütchikat tü taashajakat achiki jümüin, nümaka sümaa wanaa sümaa nuchulaain sükalira yüi süka naanükü -tamüinjana jia sümaa eeyüli'iyain naa laülayuukanan makana akuwaipa mayaa, tachuntüin jümüin jiakana tepichiyülikana, jüchajaa nachikii naa laülayuukana süchiki tü laülayukat eeyüli'iya ma'ulu yaa, yalashii yalaala eere süpüle tü wuinkat yachaa wüimpümüin, eere naa taatakana sulu'u aseyuüin jee türa weinkat sulu'u aseyuüin naa e'rakana süsüi tü palajtkat kataa o'u, e'raakana tü süsümo'u, suttia kataa o'u watta'awai.

Así era lo que hacían los ancianos antes, las lecturas que tenían de los cachos de *kashi*, de *potshonoy* y del ave nocturnal *Monkuluseer*, paciencia en escoger las palabras; los jóvenes hoy se han olvidado de estas habilidades de nuestros abuelos, todo se hace con premura no se relaja la garganta en el hablar. Estas palabras que estoy compartiendo, dijo al jalar el humo de su tabaco con su boca -es para decir que aún existen ancianos y ancianas que tienen estas habilidades, yo les pido a ustedes jóvenes, que busquen a estos ancianos y a estas ancianas porque aún existen, están ahí en la región de las aguas queda en la parte de *wuinpümüin* hacia el oriente, donde están nuestros padres y madres espirituales que vieron el comienzo de la primavera de la vida, concedores del fuego, el comienzo de la edad de la vida que nace en cada amanecer.

Jünteenaa anain eere naa taatayuukana jee tü weikat sulu'ü aseyuuin chalu'ü chayaa, eere süta'ralaain tü kataakalü o'ü, eere saapain sütsüin tü kataakalü o'ü tü akumajakat shirokejee wuin, shia chayaa eere jojuuin jee kepián chi jouktai kanüliain Arüleechi, chayaa wopümüin, eere wattain saalin wopu', süpüna süchi', eere mülo'uyuuin wunu'ü, eeje'ewaliire naa atuushunukana epeyüi, chayaa eere ein uuchiirua, eere ein jemiai. Ichaa naya eere ein naa taatayuukana eere tü weinkat sulu'ü aseyuuin chayaa uuchimüin, eere ein wanee joktai kanüliain jojotshi eesü seeju nünain müinka jouktale'ülüinjatüin. Eeshi süpüla jüntüin nanain chayaa eere naa taatayuukana jee eere tü weinkat aseyuuin chayaa eekai tü palaa shii tü jouktaikalüirua naya sotowaikana atuma wa'in tü kataakala o'ü ya'aya jee suttia katüinjanain o'ü waya sulu'ü aseyuujánain waya. Kulu-Püla sümaa kulematatain nia namaaka namüin naa eejanakana, -jiiiraka sümüin chuwatataasü taima süka shiimüin tü tamakat.

Los encontraran donde nuestros padres y madres espirituales que están en la región del oeste, acompañantes de la edad madura de la vida, el fortalecimiento de la vida que se formó en el agua, allá es donde nace y habita un viento de nombre *Arüleechi*, en la región de *wopümüin*, de los caminos innumerables, de los ríos, de los grandes árboles, de los abuelos jaguares, de las montañas, de las nevadas. Ahí están en el sur donde se encuentran nuestros padres y madres espirituales que se encuentran en la región de *Uuchimüin*, donde existe otro viento de nombre *Jojotshi* en el olor de su cuerpo trae la información del crecimiento del verano. Podrán encontrarlos en el norte y ahí están nuestros padres y madres espirituales que habitan la región de *Palaa*-mar madre de los vientos ellos nos recuerdan el fin de la vida física y el comienzo de la vida espiritual. *Kulu-Pula* al terminar sus palabras dijo sonriendo a todos los presentes, -miren el tizón de mi tabaco está lleno de fuego porque lo que estoy diciendo es verdad.

-Shimüinsa'aya namaka naa eejanakana.

-eso es verdad, dijeron los presentes.

Joyojoyotshii napushua naa wayuukana sü'ütüpa wanee küliki, naapaja'alüin wanee pütchi ashejtnüsü sulu'üjee wanee karaloutta kanüliasü Decreto 2500; pütchikat tü akumajuushi

sünainjee tü pütchi kama'alitkat yalakalü anajaushin sulu'u nale'e, sulu'u na'in, sulu'u nekii naa wayuunairua napushua. Chia laülakai Alijuna nejetta a'ulu sulu'u wanee kemion kawatshasü wanaa sümaa tü Juya' kanülian 2010; müsüjasee müin nünüiki Kulu-Püla süka naapünüin tü pütchikat sünainjejatkat karalouttakat. Süpüla süintüin tü karaloutta kanüliasü Decreto 2500 awaraittüna achiiruana naa kama'anakana tü akuwaipa sümainwajatkat, ma'aka tü Outsükat, ma'aka chi Outshikai, chi mmaünai jee müshijia naa eraajülikana wunu'u. naya joo naa laülayuukana süpüla saapünüinjatüin tü pütchi kama'alitkat eekalü nama'ana aipa'ainjatü jee müsüja maalia; jamüsa'a joo tü pütchi aapajünakat jee tü aküjünakat sü'üt'pajatü wanee luma' wanee wayuu laülayuu kamütataashi yüi maalia namaa wanee ekirajulii sulu'u wanee ekirajaapüle eekalü sulu'u noummain wayuu.

Todos los wayuu estaban sentados alrededor de una fogata, estaban escuchando la lectura de unas palabras que se estaba haciendo hablar desde una hoja que llevaba el nombre Decreto 2500; estas palabras fueron con construidas con la fuerza de las palabras milenarias que están guardadas en el estómago, en el corazón y en la cabeza de los pueblos indígenas. El anciano *Alijuna* lo había firmado dentro de una camioneta de estaca durante el año que se llamó 2010; por eso las palabras de *Kulu-Püla* frente al mensaje que contiene esta hoja. Antes que llegara esta hoja de nombre Decreto 2500 se caminó una parte del territorio wayuu para ubicar los poseedores de la sabiduría milenaria, entre ellos estaban la *Outsü* -la médico espiritual-, el *Outshi* -el medico espiritual, el *Pütchipui* -el experto en la palabra y los *Eraajülii wunu'u* -conocedores sobre el origen de las plantas medicinales. Encontraron que estos sabios el momento más apropiado para compartir sus conocimientos milenarios son en las horas de las noches y en las madrugadas; de tal manera que estas palabras se escucharon y se dijeron cerca de una enramada donde algunos ancianos y ancianas wayuu departían tabaco en una madrugada con algunos docentes de los colegios que se encuentran en territorio wayuu.

-Taküjüüpa jalejeekualüin tü tanüliakat, nümataaka joo nüchiku'a nüliün Anua-alaja, joolu'u taküjain paala jaleje'ewalin tü te'irukukat, jütüja a'ulu jiakana tü E'irukukat shia tü wapushikat sünainjejatkat wei, anüüsa tejeetse, nümaka sünain nejettüin mma'kat:



Tayakai wayuu tü te'iruku Epinayuu toumma'in sümma'leiwajatkat shia Ji'ijoin petpettüsü wuin cha'aya eejatüle jemelin tü palajatkat jierü wayuu Epinayuu, sulu'ümüin sukuwaipa shia palajatkat eyüün jee oushuuin tü E'iruku Epinayuu. Tü waamaka sümaiwajatkat shia Tu'umalu'u, naa watuushikana yaakana E'iruku wanain naya naa ko'i eküliikana asala jee müshijia Irama; müinjatü jutuma ne'ikia naa jikirajüinkana sünain akuja nachiki jaraliin naya, müshi namüin sünain niirakai namüin.

-Ya les conté de donde proviene mi nombre, continúo hablando el nieto de *Anuaalaja*, ahora les diré el origen ancestral de mi *E'iruku*, ustedes saben que así se dice a nuestra familia extensa por línea materna, aquí está mi *jeerü*, dijo al rayarlo en el suelo:

Soy wayuu de la *E'iruku Epinayuu* mi territorio ancestral se llama *Ji'ijoin* es un pozo de agua y es ahí donde nació la primera mujer wayuu *Epinayuu*, siendo entonces la primera madre y abuela de la *E'iruku Epinayuu*. Nuestro cementerio originario se llama *Tu'umalu'u*, nuestros abuelos animales son, las avispas carniceras y el venado; así ustedes deben enseñar a sus alumnos a presentarse, les dijo señalándolos con su mirada a los docentes wayuu y los no wayuu.



-nojolüinjatü motüin ja'in tü shikii tü E'irukukat supushua'aya chasü chayaa wüimpümüin eere mülooin wuin. Shiasa joo mmapa' tü E'irukukat awalakajaasü süpa'apüna tü mma'kat etnaajünakat joo kanüliain Departamento La Guajira, süchuntia joo tü mma' eere joo naya woummain namüsü süka eirüin nama'a yala sulu'u. Ja'raisü (5) sukuwaipapala tü apüshiikat watuma wayakana naa wayuukana mayaa, toushi-toushi shii tei, tei-tü teikat, talaüla-suwala tei, achon-süchon jieyuu, alüin-ainkeyuu sünainjee jieyuu; shia tü apüshiikat wamüin wayakana wayuukana.

-No deben olvidar nunca que el origen milenario de todas las *E'iruku* se encuentra en *Wüimpümüin* que traduce literalmente hacia las regiones de las aguas. A través del tiempo las *E'iruku* se dispersaron en todo el territorio que hoy se denomina Departamento de La Guajira y se conocen como territorio tradicional. La estructura social de nosotros los wayuu está conformada por cinco (5) miembros de esta manera: *toushi*-mi abuela materna, *tei*-mi madre, *talaüla*-mi anciano, mi tío materno, *achon*-hijo por línea materna, *alüin*-nieto por línea materna; esta es la estructura básica de una familia wayuu.

Shi'iruku tü weinkat shia epeipajaka sümaa nanainjeejanat naa mürütkana, tü wuishiikat jee müsüja'a sukuwaipa paala supushua tü we'irukukat. Nojotsü mapüleein süpüla tü shiokojetnajatüin sünüiki tü wayuu jieyuukat, süka nayain sütsüin akumalainjatüin waneepia tü maleekalia E'iruku. Wanee jintulu wayuu oulaipakat suu jintula, achawatüinjatü sa'u wanee kasa pülü'üjee, yalaala atüjeerü sünainje tü süseyuu kasa pülasü. Akumalaalet sünainje sa'ayula tü natüjaakalü a'u tü oushuukalüirua wayuu.

La *E'iruku* de la madre es el tejido que conecta a todos sus hijos a su pasado de animalidad, vegetal y a la historia colectiva de la *E'iruku*. No es nada fácil enmudecer las voces de las mujeres wayuu, porque ellas son las principales potencias para dar continuidad a la colectividad de la *E'iruku*. Una niña wayuu que ha dejado de ser una niña, se formará *paülü'ü*-dentro de la casa, ahí recibirá una formación espiritual y sangrada. Ahí se formará entre el calor de la sabiduría que poseen las abuelas wayuu.

Tü oushuukalüirua wayuu makaliakalü shi'iruku yootüsüirua sümaa naktüjajüin sukuwaipa tü kasakalüirua sümüin tü majayütakat ma'aka tü kepia, kachonwaa, eesü süchiki tü ainji-rawa namaa tooloyuu jee tü süpüla jouülüin, yala joolu'u tü jeketkat wayuu jierü juletüsü sulu'u wanee süi müsüka sa'in tü achounlaakat eejeinjatüle ewe'erain süma shiain jeketüin

wayuu jierü süma shi 'iyatünüinjatüin amünii sümüin tü wanee e 'irukukaliüirua pejekana sü 'ütpa 'a jee wattalu 'u suulia tü suumma 'in sümaiwajatkat.

Las abuelas *wayuu* de la misma *E'iruku* van hablando y explicando a la nueva mujer –*Majayülü* (señorita) sobre el cuidado de la casa, del hogar, les imparte conocimiento sobre la salud sexual y reproductiva, durante todo este tiempo la nueva mujer *wayuu* se encuentra acostada en un chinchorro y éste representa simbólicamente la matriz de donde surgirá la nueva mujer *wayuu* que será presentada a todas las familias que se encuentran cercas y lejos de su territorio milenario.

Eere süshakatüin sulu 'ujee tü süikat o 'ojitnawaisü süka wunu 'u kapayalainsü, aimajünjatkat tü aseyuwaa, wunu 'ukat tü aapüinjatü sümüin wanee majayülüü kakaliainjatü, sümaa shiainjatüin kama 'anain tü sa 'anasiase wanee jierü anasü süpüla tü jieyuuchein wayuu jeketnuu akumalajetkalü joo. Tü jietkalü wayuu aapakalü tü anaakalü jiereerü anasü, poneerü a 'inñü kojuteerü amünii sulu 'u suumma 'in jee yaleje 'eru 'u. Supushu 'a tü jieyuukaliüirua tü ekirajakat süinain sünoula tü wayuwaakat, shia tü jieyuu kama 'anakat wanee atüjala kama 'aliirü ma 'aka sütüjain sa 'u jamalu 'uluin sukuwaipa eyüünjatüin shia süinainjee tü anoulaakat eekalü sa 'aka tü wayuwaa.

Cada vez que se baja del chinchorro es bañada con plantas sagradas, que les transmitirá un cuidado espiritual, estas plantas le brindará a su cuerpo y a su belleza una firmeza para que perdure un poco su juventud, además sea digna portadora de los valores morales que va a transmitir a las nuevas generaciones de mujeres *wayuu*. La mujer *wayuu* que reciba esta formación será sana, admirada y respetada dentro de su territorio y fuera de él. Esto quiere decir que todas las mujeres que se educaron bajo este principio del uso y costumbre *wayuu*, son poseedoras de un conocimiento antiguo que lleva el orden simbólico de la genealogía de ser madre de acuerdo la cosmovisión de la cultura.

Tü atüjala kama 'alitikat eekalü sulu 'u nakuwaipa naa wayuukana nojotsü kojutüin amünii mojutuleesalia namüin nala wayuukana yalasiikana sulu 'u türa ejeerajüleekalü karaloutta naa anouttinjanakana sukuwaipa, na 'in namüin, wanee yooto namaa naa Alijuna laülayuu aluwataashikana namaa naa laülayuukana wayuu. Nojotsü lotuin sukuwaipa, nojotsü een yooto anasü, tü na 'inrakat shia nasitpünain jee nerüin wayümüin sümüin tü laülayukat jee müsüja namüin naa laülayuukana sulu 'u noumma 'in, naa Alijuna laülayuukana aluwatas-hiikana sulu 'u mma 'kat jülüjeesü na 'in tü maakalü yaa, süka tü shiain alü 'üjain süinain ajattireein tü atüjala kama 'alitikat eekalü sulu 'u nakuwaipa wayuu, eesejese 'e tü karaloutta kanüliain Decreto 2500 jee ja 'in süinain malu 'ulu namüin naa laülayuukana Alijuna.

Esta parte del conocimiento ancestral de la cultura *wayuu* ha sido ignorado totalmente por las personas que se encuentran dentro del círculo de la academia que se encargan de orientar mejor, supuestamente, un diálogo entre el gobierno y las ancianas y ancianos *Wayuu*. En lugar de hacer esto, podrían tener un diálogo armonioso y no atropellar ni violentar a las ancianas y ancianos en sus territorios ancestrales, el gobierno nacional

debería tener más cuidado, porque ésta situación está llevando hacia el exterminio el conocimiento milenario de la cultura *wayuu*, por eso el Decreto 2500 es un llamado de atención a los ancianos *Alijuna*.

-Anasüma 'in süküjia, sümaka wanee laüla *E 'iruku Epieyuu*:

-Muy bien dicho, dijo una anciana de la *E 'iruku Epieyuu*:

Tü jietkat wayuu, shia tü akumajakat toolokoi wayuu süle 'erujee, asüsü wunu 'u shiiyajaya suulia chi süchon toolo einanajünakai sulu 'u süle 'e pülasükat jemelinjachin nia sümää sa 'anasiasé tü wuishii jee mürülü.

La mujer *wayuu*, es la que forma al hombre *wayuu* desde su vientre, toma ciertas plantas medicinales para que su hijo hombre que se está tejiendo en su vientre cósmico nazca con las virtudes de las plantas y de algunos animales.

Müsü tü sa 'inrakat tü jietkat süpüla chi süchonkai tooloinjachin nia süna ejimejaa, apünajülinjachin, einalinjachin nia talaaya, tü wairriña, arülejülinjachin nia, asho 'ojolinjachin nia, erajalinjachin nia ayuuli, atüjainjachin nia sa 'u lapü, atüjüinjachin nia yoototowa süpüla niyaawatüinjatüin sa 'u sujutua pütchi; ¿Jaleekuat atüjaakat tü? Sünainjeejatü atüjala aapushikat paala sümüin shii sünainjeejatü joo shia souchii, sulu 'ümüin sukuwai-pa tü jieyuukat apaalasü namüin tü atüjalaakat sümawajatkat, tü akuwai-pa shi 'ikakai anain chi süchoinkai sünainjeejatü wanee jieyuuirua kaka 'liainrünma 'inrua sünain ekirajawaata maa.

Es tal la tarea de la mujer para que este hijo hombre sea un gran pescador, un gran agricultor, un gran tejedor de atarrayas, de guaireñas, un gran pastor de animales, un buen pintor, un gran pensador, un buen médico, un buen interpretador del mensaje de sueños, un buen conversador que lo conduce a ser un experto en la palabra; ¿y esta formación de dónde viene?; viene de la formación que recibió de su mamá, la cual también recibió de la abuela; quiere decir que las mujeres son poseedoras de una sabiduría milenaria, la formación que le está dando a su hijo viene de un linaje de mujeres.

Tü jietkat shia aikaletka chii toolokoi süpüla einjatüin pütchi anasü nüma 'ana süpüla nianjachin, aikalaain sa 'aka nüpüshi müinka suluwataanüle amüin pütchi sutuma wanee apüshi naatajat, aitairü pütchire anasün jee pütchire mojusun. Shiasa joo chi wayuu toolokoi nümüin tü ekirajawaakat sünainjeejatkat tü jieyuu kama 'anakat tü atüjalaa kama 'alitkat ma 'in, chi toolokoi wayuu nia kokoroloko joo türa atüjalaa kama 'alitalü ma 'in.

La mujer es la que sienta al hombre para que sea poseedor de una buena palabra y para que sea él, el que se va a sentar cuando su familia vaya a recibir una palabra de otra familia, ya sea una palabra buena o una palabra mala. Entonces el hombre *wayuu* al recibir esa educación de ese linaje de mujeres poseedoras de una sabiduría antigua, el hombre *wayuu* se convierte en heredero de esa sabiduría milenaria.

Malu 'ulu joo tia muinka sitnüle tü wayuu jiet naatalu 'u suulia e' ewaire joo shia, sa 'inrüin tía süka naa süchoinkana nojotsü so 'ukuwalu 'uin tü kasata natuma, nojoishiiyajein nayan napushua, eeshija naa makana ainjala, aapajüneesü wane 'ewai sukuwaipa tü eyüükalüirua, shia tamakat amüiin tü wayuu jierü tü yoototokot süka wayuuin shia nojotsü shiain tamüin amüin tü wayuushe 'einrukälü ne 'e, shia tamaka, amüin türa, yalejeein süle 'erujee, sulu 'ujee sa 'in, sulu 'ujee shikii ayulain sünüinki süka wayuuin jierüin shia.

Cual sea la razón de ver a la mujer *wayuu* en un escenario diferente al suyo, es porque sus hijos *wayuu* están haciendo las cosas mal, no todos, existen algunos que lo hacen bien, por eso hay que escucharlas a cada una de ellas, me refiero a la mujer *wayuu* que habla desde su esencia y no de esa mujer que se viste solamente de mantas, sino, esa que, desde sus viseras, su corazón, su cabeza expresa su ser de mujer *wayuu*.

Eeshi sünain katatain no 'irua napushuwa sümaa yüütatain naya sünain joyotoo, sünain na 'apajattain nanüiki wane 'ewaii nakua naa laülayuu yoototookono, jülüjasü na 'in sümaa nanajain sulu 'u nale 'e wane 'ewai sukua tü pütchi süka tü nachajaniin nachiki paala naa laülayuukana ayaawatakana sa 'u sukuwaipa kasa sümaiwayat süpüla ayoojowa süchiki tü shiyouttünüin natuma naa tepichikana tü wayuwaakat; eeka wanee wayuu laüla E 'iruku lipuana ayawatüshi ejerata karaloutta müsü nünüiki mayaa:

Ya todos los presentes estaban bien despiertos desde el silencio de sus asientos, escuchaban atentamente a cada uno de los ancianos que dialogaban, todos atentos en guardar en el estómago cada una de las palabras que escuchaban porque habían buscado estos sabios ancianos para reflexionar sobre la pérdida de identidad de la generación actual de *wayuu*; uno de los ancianos de la *E 'iruku lipuana* y entendido en el mundo de la academia expresó las siguientes ideas:

Tü sukuwaipa tü eiyajawaakat jee müsüja tü eküülü sulu 'u tü wayuwaakat eesü süpüla sütüjaanaüin a 'u sünaije süküjia tü achikii kama 'arukat, sünainje süküjia tü achikikat kama 'aitkat eesü türa sukuwaipamaajatü yala süpüla seerulain jamüin sümaiwa shirajünetka 'a, amüleraanet tü kojuyakat sukuwaipa tü atüjalakat süpüla sütüjanüinjatüin a 'u tü eiyajawaakat jee sukuwaipa ekawaa.

La realidad de la salud y de la alimentación en la cultura *wayuu* se puede identificar en las formas de narrar los relatos ancestrales, allí se encuentran vestigios de voces que abren la ventana hacia el tiempo y ahí es donde se puede ver, conocer, palpar las diversas sabidurías que manifiesta la comprensión cultural de la salud y la alimentación.

Sui 'ichikilaira tü pütchi sünain sukuwaipapala tü aküjüüshikat sümaiwayatkat, yalasü sünai sükojuyatuain jamalu 'ülüin sümaa sükajain süchiki tü eiyajwaa jee tü eküülü sulu 'u tü wayuwaa; shia joo aküjaka süpüla niyaawatünüin sulu 'u waneeshin nia jee müsia apüshuwawaa.

Las diversas huellas de las voces que se encuentran a lo largo de la estructura del relato ancestral, el mosaico del simbolismo de sus significados revela ese sistema de salud y de

alimentación de la cultura *wayuu*; este sistema expresa quienes son en lo individual y en lo colectivo.

Tü aküjüshiikat achiki kama 'aitkat, shia atüjaneeka a 'u sümaa achikimaajatüin natuma naa a 'yataakana sümaa tü Alijuna laülayuu naa aapaweeekana tü a 'yatawa sümaa shieein shiyuupalain tü akuwaipaakalü akumajakat sünnainjee tü ale 'eya namakalü naa wayuukana nairua. Shiaka joo su 'unirreein tü pütchi süpüla joo suttia eraajiaa tü achiikikat wayuwaa natumaa wayuu sümüin tü miichikalüirua kama 'anekat tü eiyajaaya süma 'alejaa tü sukuwaipa tü eküülü:

1. Sukuwaipa tü apüshiikat natuma *wayuu*.
2. Ayaawata sa 'u apülawawaa eküülü jee anoulaa natuma *wayuu*.
3. Neirakaaya sümüin tü eiyajawaa jee müsüja tü ekawaa natuma *wayuu*.

Wane 'ewai sukuwaipa tü aküjanakat achiki e 'inanajiraasü sümaa tü akuwaipaa tü a 'inüitkat weinshejee paala sümaa su 'unanijitnüin jietta 'a.

Los relatos ancestrales, son entonces la historia cultural que se deben conocer en profundidad los entes del gobierno nacional que pretende prestar una atención fundamentada en las normas y los principios de la Ley de Origen del pueblo *wayuu*. Son clave los siguientes temas para empezar a conocer la historia cultural del pueblo *wayuu* por parte de las instituciones que prestan servicio de atención en salud y en alimentación:

1. Estructura social *wayuu*.
2. Conocimiento dietético y religioso *wayuu*.
3. Cosmovisión en la relación de la salud y de la alimentación *wayuu*.

Cada uno de estos temas está tejido con un conjunto de tradiciones que se han venido elaborando cuidadosamente a través de los tiempos.

Nojotsü oponojonüin amaa süntünüle anain sulu 'u karaloutta, sulu 'u miichi oikkale jee müsüja sulu 'u süpüna shipia Alijuna suikkaayain süchon wunu 'u anasü süpüla eiyajawaa, katsa 'a joo nojolüin anoujunüin wuinka shiale müin joo niale müin paala wayuu; yalasü yala nojolüin sünoujunüin natüjakalü naa wayuukana, sümaa nojoliyaain, shiraajünüin tü natujakalü sünnainjee tü nakuwaipa. Atüjanüipa a 'ülü sümaa nojolüin shiain sümüiwa tü süchonkat wunu 'u eekalü sulu 'u noumma 'in wayuu, sümaa shiain ka 'akain kasa pülasaü, eesü sünnain, tü süchonkalüirua wunu 'u eekalü süpa 'a tü wei-woushi Mma '.

No es raro encontrar en revistas, almacenes e incluso en las calles en ofertando frutas que tienen propiedades terapéuticas, muchas veces no es creíble si lo dice un *wayuu* o una *wayuu*; he ahí la negación del conocimiento del pueblo *wayuu*, sin antes, conocer su historia cultural desde la cosmovisión. Se sabe que no solamente las frutas que brotan de las plantas silvestres que conforman la vegetación del territorio *wayuu*, poseen sustancias con poderes terapéuticos, si no, todas las frutas de las plantas que nacen de la Madre-Abuela-Tierra.

Ayatsüja 'a shiain kojutüinjatüin, shiraajünüinjatüin jee ayawatünüinjatüin a 'u tü aküjalaakat kama 'alitikat, shia süka tü shiain arütke 'eriain eere naa wayuukana jee eere kapiapalain sümaa na 'inrüin tü eiyajawaakat jee müsü tü eküülü, ma 'aka, namüin naa wayuukana naa nojiliikana ayuule 'ein naya naa so 'ukawalu 'uka neküin natüma, shiaja joo tü süpüla nojolüinjanain ayuulein akumajaasü sünnainjee tü nekakalü.

Sigue siendo importante entonces, conocer y estudiar los relatos ancestrales, porque son el puente que puede acercar al entorno de lo *wayuu* y de la naturaleza donde habitan y practican sus sistemas de salud y alimentación, por ejemplo, para los *wayuu* tener buena salud es poseer un equilibrio en la manera de consumir la alimentación, se podría decir que su sistema de salud se fundamenta en el equilibrio médico a través de la alimentación.

Sümüin tü nekiiru 'ukat naa wayuukana tü ekütakat akumalaasü sünnainje süwashirüin süle 'e, shipyuushin jee sa 'ayula tü wei-woushi Mma ' , ayotuuüsü wuin sa 'u süka tü nüintirakat Juya jee je 'wesü sutuma na 'ayula chi ka 'ikai, tü apünüinsükat akuwaipa shia kanainjeeka einjatüin tü anaakat natalu 'u sünnainjee shiawatia sukuwaipa tü ekawakat. Müsü maya sukuwaipa mayaa:

Para el pensamiento *wayuu* los alimentos se forman desde el vientre fértil, oscuro y cálido de la Madre-Abuela-Tierra, regado con las aguas que trae *Juya* -Lluvia- y madurada bajo la presencia calurosa de *Ka 'i* -Sol-, esta intervención tricotómica es la que mantiene ese equilibrio en el cosmos y en el cuerpo a través del consumo controlado del alimento. Cada uno de estos seres representa lo siguiente:

1. Tü wei-woushi Mma ' shia tü wayaawatakat anainjee atüjala kama 'alitikat yaa süpa 'a, 1.) chi watuushikai Juya ' nia kama 'anaka jamüsüin sukumajaaya tü wuinkat, jaleekalüin shia jee sa 'anasiasé sümüin tü kataakalü o 'u jee 2.) chi atuushikai ka 'i kama 'anaka sukuwaipa tü aseyuwaa chayaa jutatui. Tü apünüinsükat akuwaipa mayaaaje naatawaikai sa 'in choujajirasüirua süpüla nojolüinajtüin wanee ayuuli saajüin tü wayuwaakat.
2. La Madre-Abuela-Tierra en representación de la sabiduría del mundo físico, 1.) el Abuelo *Juya* el que posee la sabiduría del mundo acuático, su origen y sus beneficios para la vida y 2.) el Abuelo *Ka 'i* en representación del mundo espiritual del cosmos. Esta relación tricotómica es opuesta y complementaria para la noción médica equilibrada de la cultura *wayuu*.

Müsüsa wanee kasa alatüsü, süpüshi pütchi taapajala, sotuipa na 'in nakuwaipa naa wayuukana, eitaanüpa nanülia laülayuu nanain tepichicheinkana ma 'aka nüñülia laülaakai Anuaalaja, eesü joo sulu 'u tü kanüliain Facebook.

Eso es lo que ha pasado, son algunas palabras que he escuchado, ya algunos wayuu se están acordando de lo que son, ya ponen los nombres de los ancianos a los niños, así como el nombre del anciano *Anuaalaja*, ya aparece en lo que se llama Facebook.